

林 氏

譯文全集
44

上海書店出版社



林 行

譯文全集 44

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第四十四冊 目錄

厲鬼犯蹕記 (上) 一

厲鬼犯蹕記 (下) 九三

洞冥記 二一九

怪董 (上) 三〇一

怪董 (下) 四〇五

鬼悟 (上) 五〇九

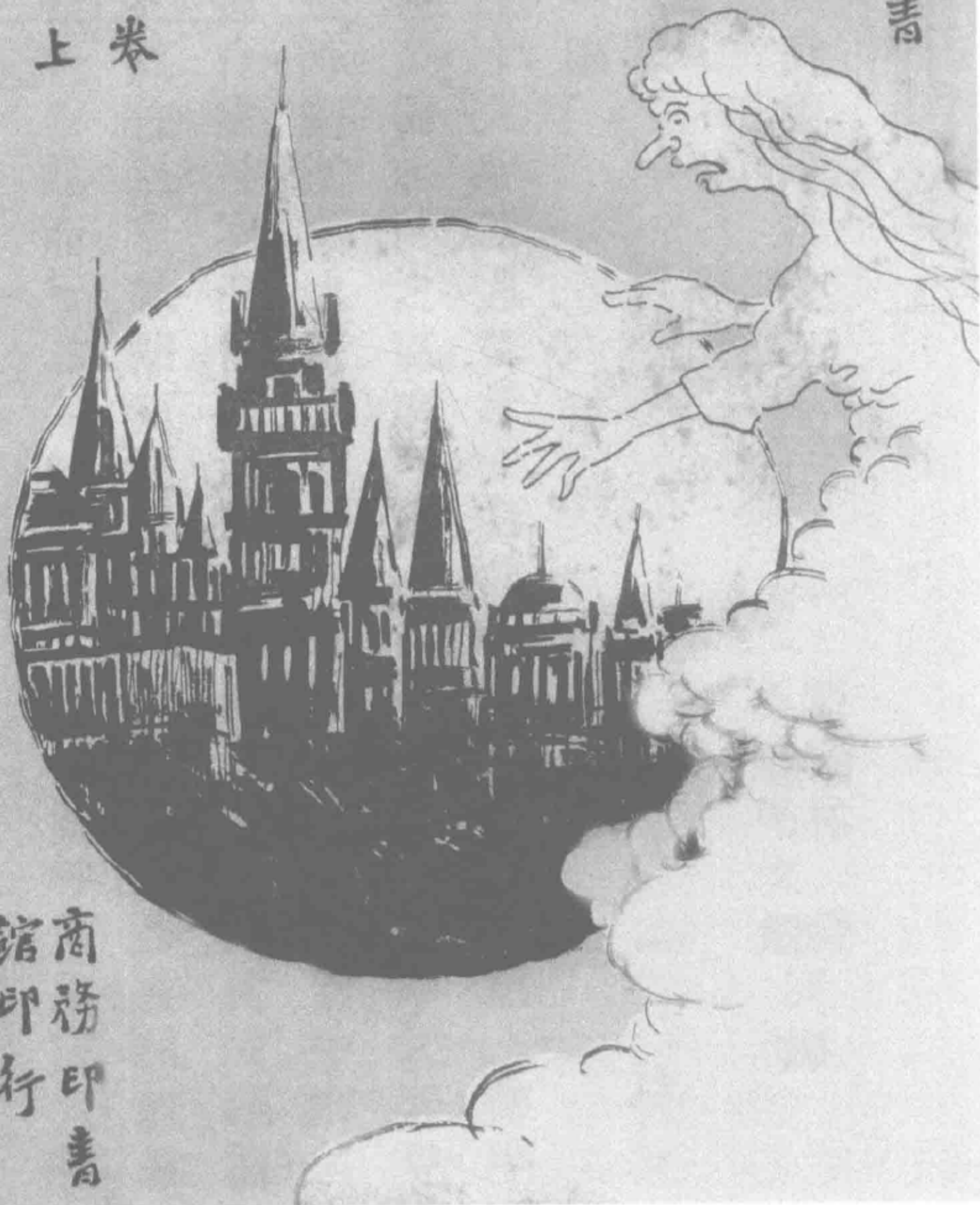
鬼悟 (下) 五五一

馬妬 六一五

厲鬼犯蹕記

說部叢書
第四集
第六編

上卷



商務印書館
印行

厲鬼犯蹕記卷上

英國安司倭司原著

閩縣林文鍾同譯

第一章

第一節

一千五百二十九年。四月二十一日。爲英國皇帝亨利第八。御宇之二十年。在英國名勝之區。有一美少年。大類勳爵堡中之弄兒。在武英佐堡外。觀溪山之景。其右爲平疇。卽堡之名園。園中有二人。引狗而闌行。堡外有度曲之人。尙有司虞之人。引其愛女聽曲。南城則爲武英佐堡。自林間望之。已見伊登學堂。此少年執紙筆於手中。徐徐向西北而行。其年約十五六歲。以體幹卜之。成人後

必爲魁偉之軀。且耳目聰明。然卻含悲梗之色。黑衣黑冠。上翹白鳥之翎。腰間懸短劍。無心行及聖喬治之禮拜堂。少年側耳聞堂中神絃之曲。少年以筆著紙。其草如風。斗見堂門闢處。有虬髯武士外出。謂此少年曰。西爾雷勳爵。在此錄吟草耶。爾勿書天上事。且言世事。昨日命我迎駕事。吾已一一幹旋妥帖矣。西爾雷曰。保企阿隊長。曾否令我舍人。爲我表姊寶梨瑩治寢室。隊長曰。吾囑舍人。以皇后供帳。供女公子。西爾雷曰。乘輿賁此時。有教皇代表。堪比止阿。亦曾爲之治寢室乎。卽倭爾瑟主教。亦宜加禮。隊長鞠躬曰。綜言之。凡勳爵所命。吾匪不周詳。西爾雷曰。隊長必詳言。勿爲囫圇之語。隊長曰。吾重勳爵。悉率聖喬治教堂中職員。及堡中職員。奔走趨事。都無遺漏失檢之罅隙。且謂之曰。皇帝方與倭爾

瑟。及堪比止阿。在漢登宮。商酌與皇后離婚事。後日卽在堡中大置酒。且聖喬治之神。亦爲後日生辰。吾故堅囑各職員。留意其事。明日小飲。吾摒擋旣已就緒。故欲侍勳爵。同詣漢登之宮。西爾雷曰。吾當在。一句鐘後。方能入宮。今茲且散步園中。隊長曰。然則詩興未窮耳。幸留意。勿近黑恩樹下。防厲鬼出而撲人。黑恩爲厲。黃昏卽見形。縱不害人。然已足以落人之膽。吾於打休息鐘時。卽出堡赴武士公所奉候。想勳爵必來。半夜必至宮門之外。今夕月明。騎行甚適。西爾雷曰。汝爲我語所中主人邦司登。以美酒勞爾。隊長曰。吾事幸勿塵懷。吾所懸懸。卽此黑恩之厲。幸勳爵勿輕身遽至其間。語已遂行。西爾雷邐迤過橋。橋上有衛兵。取口號後。遂聽之行。西爾雷行可半里。卽迴顧其堡。則夕陽已西落。牆上隱隱咸

作灰色。唯塔尖爲陽光所映發。變爲深紅之色。西爾雷過橋後。隊長亦出堡。匆匆自去。西爾雷不與同行。仍獨立徘徊。後向小樹林而來。時夜已沈黑。忽見一人。衣鹿皮之衣。頭上戴死鹿之頭。尙見其角。左手執鐵繩。繩端有幽火如燐。作青綠色。右膊駕鷹。蒙其首。西爾雷平日膽壯。至是大震。乃跪禱上帝。乞保護。忽見燐火遽滅。尙聞鐵繩之響。及鷹鳴鬼笑之聲。西爾雷知鬼已避。卽走出密林之間。仰見月光。而獐狀已隱而不見。正欲歸堡。經一大樹之前。雷劈樹之半身。西爾雷知此樹卽爲黑恩所憑。樹下有人。初疑爲鬼。視之。人也。西爾雷乃趨就樹下之人。見一少年。似有勇力。卽看守此樹之人。衣綠衣。負弓矢。橫刀。二目耿耿。作光。其旁有獵狗。名曰保西。少年問曰。勳爵曾見厲鬼乎。曰。見之。卽述鬼狀。示樹下之人。

司林之人曰。勳爵或且見之。而吾在此。並不聞其聲響。保西恆伏地而吠。吾固知其有見怪之事。正於此時。保西復大吠。司林者曰。此狗復吠矣。西爾雷卽狗所吠處。引目遠瞭。乃無所見。司林者曰。此鬼臉作青色。往來於樹下。勳爵不之見乎。西爾雷曰。吾乃無覩。然此間非善地。不必留矣。卽以手拊司林之人。令侍其行。於是二人疾趨出樹。狗亦隨行。司林者汗出如濯。言曰。勳爵第二次乃不之見。西爾雷曰。然。司林者曰。吾昔亦曾見之。尙如人形。今夕則兇醜極矣。西爾雷曰。爾何名。司林者曰。吾爲毛更。汝又何名。西爾雷曰。吾爲西爾雷。伯爵毛更曰。前三年皇太子與爾同來。是乎。然伯爵今長大。吾竟不能辨認。西爾雷曰。三年前。吾在大學堂肄業。故不恆歸。毛更曰。吾聞太子亦在學堂。西爾雷曰。然。太子前我三年。

畢業。毛更曰。然則勳爵歸堡乎。曰否。吾將赴武士公所。汝能伴我同行。至時當犒爾以良醢。二人下山。過亨利第八門。及武士公所。

第二節

下山後已見所門。所在休息鐘樓之側。有羣馬停於門次。門外有胖夫。鬍而無髮。執瓶酒及杯。遲於門外。胖夫曰。吾飲諸君以武英佐酒。爲風流天子祝福。此言紀實。非刺譏謗訕之比。西爾雷前隊之騎士。謂胖夫曰。吾前日亦作如此祝辭。祝皇帝。皇帝大笑而不怒。真明天子哉。今飲此爲皇帝壽。並爲寶梨瑩小姐祝福。飲酒後。胖夫曰。聞寶梨瑩小姐。明日與皇帝同輦而來。確耶。因授酒與第二人。第二人不作祝辭。一飲而盡。胖夫曰。今茲堡中。必有洪醉之人。我卽邦司登。自承父職後。見堡中事。日有變更。二十八年。前亨

利第七皇帝在位時。皇長子悅。凱得琳。卽當今之皇后。已而皇長子薨。老皇卽以第二皇子娶凱得琳。當此之時。衆皆謂其不祥。今乃果爾。想離婚之事決矣。第一騎曰。爾勿妄語。吾堡主伯爵至矣。邦司登曰。無論堡主至否。然仍竟吾言。吾心本屬皇帝也。果皇帝必欲離婚。勸教皇助而成之。正於此時。屋中有人議。皇帝離婚之非。義爲同列。推出門外。邦司登適將入門。而此人遷怒於邦司登。乃以手力扼邦司登之吭。幸其同伴趨救。尙不至死。邦司登謂此人曰。費登汝狂病發耶。或以我爲牛羊。欲取而宰之。或且飲酒逾量。故醉不知人。遂有一人自內出。謂邦司登曰。此人冒犯皇帝。吾故力驅之出戶。邦司登曰。保羅隊長斥之甚。是隊長曰。汝宜呼我爲公爵。以皇帝曾戲呼以此。吾因以爲榮。故欲爾亦以是見稱。明

日吾同伴之人欲至而比武爾可臨觀卽知吾之技擊邦司登曰乞爾見諒吾乃不知得五等之封今敢問庖丁費登出何不遜之言保羅曰吾不欲述其言此人不惟誣蠆皇帝且蠆及寶梨瑩邦司登曰此人口不應心以平日忠事皇帝或且醉後狂言在理當在恕赦之列保羅曰汝慈祥人也能以片言解釋人之積忿汝今更與以酒俾之醉而閉口吾心則甚願皇帝離舊婚而册新后彼庖丁倘能不吐狂言尙可與我同處費登曰我不願與妄稱公爵者同列汝敢與我較武者則汝爲有膽衆皆曰宰牛之夫汝敢與公爵校力則汝亦可稱公爵費登曰我不爲公爵亦當爲主教保羅曰彼敢刺譏主教不惟顯悖國家而亦汙蠆宗教邦司登曰費登更進一杯爲皇帝祝福則此劣舌頭可以隱諸齒牙之內不再

肆。狂。言。矣。費。登。曰。汝。欲。我。以。酒。祝。皇。帝。及。寶。梨。瑩。此。萬。不。可。得。吾。
所。祝。者。祝。凱。得。琳。皇。后。被。寵。於。皇。帝。仇。儷。永。諧。此。吾。願。也。邦。司。登。
曰。爾。言。真。糞。土。且。似。狂。病。之。人。費。登。曰。我。不。狂。而。皇。帝。狂。廢。其。正。
妻。縱。其。私。慾。爾。輩。讒。諂。之。夫。乃。阿。護。暴。君。行。此。傷。天。害。理。之。事。邦。
司。登。曰。此。直。叛。人。之。言。吾。不。能。更。忍。矣。保。羅。曰。汝。苟。不。與。費。登。同。
入。牢。獄。者。願。勿。與。言。彼。敢。斥。乘。輿。爲。暴。君。卽。大。不。敬。吾。當。力。擒。之。
費。登。曰。汝。輩。烏。敢。當。我。我。當。日。能。一。拳。碎。牛。頭。汝。輩。果。能。如。牛。者。
請。卽。一。試。其。技。費。登。侃。侃。大。言。衆。皆。莫。敢。遽。撲。保。羅。曰。我。今。代。皇。
帝。行。法。汝。輩。可。進。縛。此。纒。首。之。囚。也。費。登。曰。衆。敢。前。者。死。衆。進。曰。
汝。必。受。縛。費。登。曰。汝。必。趣。行。卽。有。一。人。進。撲。費。登。力。擊。其。腦。乃。顛。
頓。向。後。而。仰。衆。方。拔。劍。而。毛。更。已。至。直。前。抱。費。登。斥。衆。縛。之。費。登。

曰。汝敢縛我耶。我今將翹爾之短。保羅前問曰。汝何所見而言。費登曰。吾聞此人與黑恩之鬼往來。我死則彼亦當被焚。保羅曰。勇哉。爾身幸勿聽叛人之言。我將以爾之勇敢陳奏。乘輿卽顧諸人曰。送此人下獄。明日駕臨。廷鞠此獄。讞定卽縲首殺之。衆方擁費登出。而保企阿隊長亦適至。遂助諸人縛置費登於獄中。行至亨利第八之門。直送費登於堡中之獄。旣至。按鈴。有老人應門。衆卽擁費登入堡。獄門旣開。納費登而復閉其扉。保羅曰。費登在此中一宿。必自嚼其舌以死。亦大佳事。此時費登無言。老人曰。可否與彼以燈。俾得徧觀牆上諸囚之名。而自懺其非。保羅曰。否。彼宜長處黑暗之中。而西爾雷亦盛怒其無禮。遂與諸人乘馬同朝漢登之宮。

第三節

明日武英佐全村之人盡給假。是日倫敦中貴要。人人騎馬而至。武英佐平原之上。百戲雜陳。有歌者舞者。別有一處。衆立而校射。是夕毛更之射。較保羅之射尤工。保羅中侯之矢。爲毛更之矢貫而爲兩。保羅大悅。曰。爾之善射。與黑恩生時略同。昔有老婦語我。黑恩生時校射。亦能分人之矢爲兩。復有一人曰。毛更之射。必從黑恩純習而來。毛更大怒。欲撲其人。乃逃去莫得。保羅予之以酒。亦不受而去。正於此時。砲聲發。而村中長官。集堡中人。同至連七之橋迎鑾。長官率村衆列隊於太篤司道中爲前導。旣至河次。去陸而水行。舟中樂隊作歌。夾道人民。送此樂隊。天高氣爽。風和景明。半句鐘後。至連七橋次。橋下有高亭。衆遂集亭間。俄而遠遠見

一騎匆匆而至。則保企阿隊長。與長官爲禮。言寶梨瑩已至。皇帝言必以殊禮奉迎。長官如言率衆。以后禮待寶梨瑩。已而角聲動。騎至如雲。與寶梨瑩同來者。一爲腦霍克公爵。一爲色拂克公爵。均皇帝所命者。寶梨瑩之後。卽爲寶梨瑩爵士。則女之父也。意態揚揚。其後有煖輿。上有廣幔。以十六武士引蓋。煖輿之上。以蔽驕陽。女坐於輿中。外加白布。中裏縷金之服。光華射眼。頂上均東珠綴以金十字架。黑色之冠。珠寶滿之。上加白色之鳥翎。小腳中著藍絨之履。上亦綴金鑽。其臉雖非傾城。然頗豔麗。頗作玫瑰色。媚眼視人。人咸傾倒。不能自主。女於歌舞二事。精絕。尤擅語言。寶梨瑩目視輿旁。有一美少年。言曰。倭爾忒爵士。得毋勞乎。汝胡不取阿浪得爵士。及和爾司爵士。代汝。倭爾忒曰。我隨輿下。初不覺疲。